

Patagonia37

Conversation details

Participants: Elisa (ELI - 46 yr, female, Adult), Ramona (RAM - 44 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a hotel in Trevelin. **Duration:** 00 hr 29 min 27 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

- (1) RAM: oedd hi isio ni siarad achos native@s:eng speaker@s:eng &blaba &=sniff +...

RAM: .oedd hi isio ni siarad achos
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG we.PRON.1P talk.V.INFIN cause.N.M.SG
native^E speaker^E
native.ADJ speak.SV.INFIN+COMP.AG[or]speaker.N.SG

she wanted us to speak because "native speaker", blah blah...

- (2) RAM: so o(eddw)n i (y)n wneud (.) gwaith .

RAM: so oeddw i yn wneud gwaith
aut: so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG

so I was working.

- (3) RAM: ac o(eddw)n i (y)n gweld nhw yn +...

RAM: ac oeddw i yn gweld nhw yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT

and I saw them...

- (4) RAM: achos mae (y)r +...

RAM: achos mae yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF

because the...

- (5) ELI: oedden nhw bobl (.) ifanc ?

ELI: oedden nhw bobl ifanc
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ

were they young people?

- (6) RAM: +< bob amser .

RAM: bob amser
aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG

every time.

- (7) RAM: ie ie .
RAM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (8) ELI: ah@s:cym&spa .
ELI: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (9) RAM: uh +...
RAM: uh
aut: unk
 er...
- (10) ELI: +< ydy (.) un ohonyn nhw um (.) Sabina@s:cym&spa ?
ELI: ydy un ohonyn nhw um Sabina_S^C
aut: be.V.3S.PRES one.NUM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P um.IM name
 is Sabina one of them?
- (11) RAM: mm dim yn y grŵp yma .
RAM: mm dim yn y grŵp yma
aut: mm.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG here.ADV
 mm not in this group.
- (12) ELI: na ?
ELI: na
aut: neg.PRT
 no?
- (13) RAM: na .
RAM: na
aut: neg.PRT
 no.
- (14) ELI: +< na .
ELI: na
aut: neg.PRT
 no.
- (15) RAM: (e)fallai bod hi +//.
RAM: efallai bod hi
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 maybe she was.

- (16) RAM: wel +...
RAM: wel
aut: well.IM
 well...
- (17) RAM: o@s:cym&spa .
RAM: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (18) RAM: mm Deina@s:cym&spa .
RAM: mm Deina_S^C
aut: mm.IM name
 mm Deina.
- (19) RAM: a +...
RAM: a
aut: and.CONJ
 and...
- (20) RAM: beth oedd y llall ?
RAM: beth oedd y llall
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON
 what was the other one?
- (21) ELI: +< Deina@s:cym&spa ?
ELI: Deina_S^C
aut: name
 Deina?
- (22) RAM: ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (23) ELI: &=laugh <enw (.) rhyfedd iawn> [=! laughs] &=laugh .
ELI: enw rhyfedd iawn
aut: name.N.M.SG strange.ADJ very.ADV
 a very strange name.
- (24) RAM: +< dw i (y)n gwybod .
RAM: dw i yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 I know.

- (25) RAM: +< wnes i ddweud .
RAM: wnes i ddweud
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM
 I said so.
- (26) RAM: uh +...
RAM: uh
aut: unk
 er...
- (27) RAM: +" ooh enw uh (.) gwahanol .
RAM: ooh enw uh gwahanol
aut: ooh.IM name.N.M.SG unk different.ADJ
 "ooh, a different name."
- (28) ELI: +< unig .
ELI: unig
aut: only.PREQ[or]lonely.ADJ
 lonely.
- (29) ELI: &=laugh .
- (30) RAM: +< &=laugh .
- (31) RAM: Deina@s:cym&spa a +...
RAM: Deina^C_S a
aut: name and.CONJ
 Deina and...
- (32) RAM: o@s:cym&spa dw i (ddi)m yn cofio (y)r llall .
RAM: o^C_S dw i ddim yn
aut: go.SV.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
cofio yr llall
 remember.V.INFIN the.DET.DEF other.PRON
 oh I don't remember the other.
- (33) RAM: [-eng] anyway +...
RAM: [-eng] anyway
aut: [-eng] anyway.ADV
 anyway.
- (34) RAM: ond chwarae teg <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n neis .
RAM: ond chwarae teg oedden nhw
aut: but.CONJ game.N.M.SG fair.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
oedden nhw yn neis
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ
 but, to be fair, they were nice.

- (35) RAM: ac ar y diwedd wnaethon nhw ddeud +"/.
- RAM:** ac ar y diwedd wnaethon nhw
aut: and.CONJ on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 ddeud
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 and at the end, they said:
- (36) RAM: +" ooh dan ni (y)n dwli ar eich acen chi .
- RAM:** ooh dan ni yn dwli ar
aut: ooh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT stupid.ADJ on.PREP
 eich acen chi
 your.ADJ.POSS accent.N.F.SG you.PRON.2P
 "ooh we love your accent."
- (37) RAM: &=laugh .
- (38) ELI: +< ah@s:cym&spa &=laugh .
- ELI:** ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (39) RAM: a wedyn oedd gyndda i hanner awr .
- RAM:** a wedyn oedd gyndda i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with_me.PREP+PRON.1S.NSTAN I.PRON.1S
 hanner awr
 half.N.M.SG hour.N.F.SG
 and then I had half an hour.
- (40) RAM: ac am wyth (.) y grŵp (.) mawr .
- RAM:** ac am wyth y grŵp mawr
aut: and.CONJ for.PREP eight.NUM the.DET.DEF group.N.M.SG big.ADJ
 and at eight, the big group.
- (41) RAM: uh Joaquín@s:cym&spa Raimundo@s:cym&spa (.) Alonso@s:cym&spa uh +...
- RAM:** uh Joaquín_S^C Raimundo_S^C Alonso_S^C uh
aut: unk name name name unk
 er, Joaquín, Raimundo, Alonso, er...
- (42) RAM: a maen nhw jyst yn (.) <tynnu (y)r> [//] (.) dynnu fy nghoes drwy (y)r amser .
- RAM:** a maen nhw jyst yn tynnu
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P just.ADV stative.STAT draw.V.INFIN
 yr dynnu fy nghoes drwy yr
 the.DET.DEF draw.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS leg.N.F.SG+NM through.PREP+SM the.DET.DEF
 amser
 time.N.M.SG
 and they just tease me all the time.

(43) ELI: +< &=laugh .

(44) RAM: achos maen nhw (y)n gwybo(d) bo fi (y)n mynd yn flin achos maen nhw (y)n siarad drwy (y)r amser .

RAM: achos maen nhw yn gwybod
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN
 bo fi yn mynd yn flin
 [if.it.were].ADV+SM I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT angry.ADJ+SM
 achos maen nhw yn siarad drwy
 cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN through.PREP+SM
 yr amser
 the.DET.DEF time.N.M.SG

because they know I get angry because they talk all the time.

(45) RAM: a wedyn dw i (y)n sefyll &=clap &=clap &=clap .

RAM: a wedyn dw i yn sefyll
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT stand.V.INFIN

and then I stand up.

(46) RAM: a mae Joaquín@s:cym&spa yn dweud +"/.

RAM: a mae Joaquín_S^C yn dweud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN

and Joaquín says:

(47) RAM: +" mm Ramona@s:cym&spa (i)s@s:eng getting@s:eng annoyed@s:eng !

RAM: mm Ramona_S^C is^E getting^E annoyed^E
aut: mm.IM name is.V.3S.PRES get.V.PRESPART annoy.SV.INFIN+AV

mm Ramona is getting annoyed!

(48) ELI: +< &=laugh .

(49) RAM: +< xxx .

(50) RAM: na .

RAM: na
aut: neg.PRT

no.

(51) RAM: ond maen nhw (y)n neis .

RAM: ond maen nhw yn neis
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ

but they're nice.

(52) RAM: maen nhw isio gwybod +...

RAM: maen nhw isio gwybod
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN*
they want to know.

(53) RAM: wyth o (y)r gloch nos Wener .

RAM: wyth o yr gloch nos Wener
aut: *eight.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM*
eight o'clock on Friday.

(54) RAM: ac roedd (y)na (.) deg ohonyn nhw yn y dosbarth .

RAM: ac roedd yna deg ohonyn
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV ten.NUM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*
nhw yn y dosbarth
they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG
and there were ten of them in the class.

(55) RAM: ond mae (y)n gwaith caled .

RAM: ond mae yn gwaith caled
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT work.N.M.SG hard.ADJ*
but it's hard work.

(56) RAM: achos siarad a siarad a siarad .

RAM: achos siarad a siarad a siarad
aut: *cause.N.M.SG talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN*
because talking and talking and talking.

(57) RAM: a sut dw i (y)n wneud iddyn nhw siarad ?

RAM: a sut dw i yn wneud
aut: *and.CONJ how.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM*
iddyn nhw siarad
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P talk.V.INFIN
and how do I make them speak?

(58) RAM: a beth mae rhaid iddyn nhw wneud yn yr arholiad ?

RAM: a beth mae rhaid iddyn
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P*
nhw wneud yn yr arholiad
they.PRON.3P make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF examination.N.M.SG
and what do they have to do in the exam?

(59) RAM: ac yn yr arholiad maen nhw (y)n cael (.) dau lun .

RAM: ac yn yr arholiad maen
aut: *and.CONJ in.PREP the.DET.DEF examination.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN*
nhw yn cael dau lun
they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN two.NUM.M picture.N.M.SG+SM
and in the exam they have two pictures.

(60) RAM: a mae raid iddyn nhw ddweud (.) rywbeth am y llun .

RAM: a mae raid iddyn nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 ddweud rywbeth am y llun
say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG
 and they have to say something about the picture.

(61) RAM: so fel siarad am rhain a deud +"/.

RAM: so fel siarad am rhain a deud
aut: so.CONJ like.CONJ talk.V.INFIN for.PREP these.PRON and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 so talking about these and saying:

(62) RAM: +" mae (y)na eira .

RAM: mae yna eira
aut: be.V.3S.PRES there.ADV snow.N.M.SG
 "there's snow."

(63) RAM: +" maen nhw (y)n le oer .

RAM: maen nhw yn le oer
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT place.N.M.SG+SM cold.ADJ
 "it's a cold place."

(64) RAM: +" fasech chi (.) gallu mynd i sgio .

RAM: fasech chi
aut: be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2P
 gallu mynd i sgio
be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP ski.V.INFIN
 "you could go skiing."

(65) RAM: +" fan hyn mae (y)na llyn efo lot o dŵr .

RAM: fan hyn mae yna llyn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES there.ADV lake.N.M.SG
 efo lot o dŵr
with.PREP lot.QUAN of.PREP water.N.M.SG[or]tower.N.M.SG+SM
 "here there's a lake with a lot of water."

(66) RAM: +" a dach chi gallu mynd ar daith yna .

RAM: a dach chi gallu mynd ar
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P be_able.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP
 daith yna
journey.N.F.SG+SM there.ADV
 "and you can do a trip there."

- (67) RAM: +" mae (y)n well gen i mynd i sgio .
RAM: mae yn well gen i
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 mynd i sgio
 go.V.INFIN to.PREP ski.V.INFIN
 "I prefer to go skiing."
- (68) RAM: +" achos dw i (y)n hoffi +...
RAM: achos dw i yn hoffi
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 "because I like..."
- (69) RAM: o@s:cym&spa mae (y)n raid i nhw siarad fel (y)na am y (.) lluniau .
RAM: o_S^C mae yn raid i nhw
aut: go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES stative.STAT necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P
 siarad fel yna am y lluniau
 talk.V.INFIN like.CONJ there.ADV for.PREP the.DET.DEF pictures.N.M.PL
 oh they have to speak like that about the pictures.
- (70) ELI: +< mm +...
ELI: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (71) RAM: xxx (.) mae (y)n anodd .
RAM: mae yn anodd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ
 [...] it's difficult.
- (72) RAM: mae (y)n anodd iddyn nhw .
RAM: mae yn anodd iddyn nhw
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 it's difficult for them.
- (73) RAM: achos maen nhw (y)n arfer siarad am pethau bob dydd .
RAM: achos maen nhw yn arfer siarad
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT use.V.INFIN talk.V.INFIN
 am pethau bob dydd
 for.PREP things.N.M.PL each.PREQ+SM day.N.M.SG
 because they're used to talking about everyday things.
- (74) RAM: mynd i (y)r ysgol bwyd (.) &ffa uh teulu a pethau ond +...
RAM: mynd i yr ysgol bwyd uh teulu
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG food.N.M.SG unk family.N.M.SG
 a pethau ond
 and.CONJ things.N.M.PL but.CONJ
 going to school, food, the family and things but...

- (75) ELI: +< mm +...
ELI: mm
aut: mm.IM
mm.
- (76) ELI: +< ie .
ELI: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (77) RAM: +, siarad am lluniau ?
RAM: siarad am lluniau
aut: talk.V.2S.IMPER for.PREP pictures.N.M.PL
talking about the pictures?
- (78) RAM: o@s:cym&spa dw i (ddi)m (gwy)bod .
RAM: o_S^C dw i ddim gwybod
aut: go.SV.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
oh, I don't know
- (79) RAM: so wedyn (.) uh hanner awr wedi naw (.) gorffennais i .
RAM: so wedyn uh hanner awr wedi naw
aut: so.CONJ afterwards.ADV unk half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP nine.NUM
gorffennais i
complete.V.1S.PAST I.PRON.1S
so then, er, I finished at half nine.
- (80) ELI: o@s:cym&spa .
ELI: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
oh.
- (81) RAM: ac roeddwn i wedi trefnu cwrdd â [/] â [/] â nhw (.) a Ema@s:cym&spa (.)
yn y Basaras@s:cym&spa .
RAM: ac roeddwn i wedi trefnu cwrdd
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN meet.V.INFIN
â â â nhw a Ema_S^C
with.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P and.CONJ name
yn y Basaras_S^C
in.PREP the.DET.DEF name
and I'd arranged to meet them and Ema at the Basaras.
- (82) RAM: a ni gael pitsa .
RAM: a ni gael pitsa
aut: and.CONJ we.PRON.1P get.V.INFIN+SM pizza.N.M.SG
to have a pizza.

- (83) ELI: +< ah@s:cym&spa ie dw i (y)n cofio .
ELI: ah_S^C ie dw i yn cofio
aut: ah.IM yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 yes I remember.
- (84) ELI: oedd Ema@s:cym&spa yma .
ELI: oedd Ema_S^C yma
aut: be.V.3S.IMPERF name here.ADV
 Ema was here.
- (85) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (86) RAM: wel wrth_gwrs .
RAM: wel wrth_gwrs
aut: well.IM of_course.ADV
 well, of course.
- (87) RAM: uh es i adre i nôl Hugo@s:cym&spa .
RAM: uh es i adre i nôl Hugo_S^C
aut: unk go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S home.ADV to.PREP fetch.V.INFIN name
 er, I went home to pick up Hugo.
- (88) RAM: na .
RAM: na
aut: neg.PRT
 no.
- (89) RAM: oedd o ddim isio dod .
RAM: oedd o ddim isio dod
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM want.N.M.SG come.V.INFIN
 he didn't want to come.
- (90) RAM: oedd o wedi blino (.) <neu rywbeth> [?] .
RAM: oedd o wedi blino neu
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP tire.V.INFIN or.CONJ
rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 he was tired, or something.

- (91) RAM: so des i ac oedd y Basaras@s:cym&spa ar_gau .
RAM: so des i ac oedd y
aut: so.CONJ come.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 Basaras_S^C ar_gau
 name closed.ADV
 so I came, and the Basaras was closed.
- (92) ELI: +< um +...
ELI: um
aut: um.IM
 um...
- (93) RAM: <so oedd> [?] +...
RAM: so oedd
aut: so.CONJ be.V.3S.IMPERF
 so it was...
- (94) ELI: +< o@s:cym&spa .
ELI: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (95) ELI: pam maen nhw (y)n ar_gau xx ?
ELI: pam maen nhw yn ar_gau
aut: why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT closed.ADV
 why are they closed, [...] ?
- (96) RAM: +< xxx .
- (97) RAM: dim syniad .
RAM: dim syniad
aut: not.ADV idea.N.M.SG
 no idea.
- (98) RAM: oedd dim (.) arwydd .
RAM: oedd dim arwydd
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV sign.N.MF.SG
 there wasn't a sign.
- (99) RAM: oedd dim_byd .
RAM: oedd dim_byd
aut: be.V.3S.IMPERF anything.ADV
 there was nothing.

- (100) RAM: felly (.) dw i (ddi)m yn gwybod .
RAM: felly dw i ddim yn gwybod
aut: so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 so I don't know.
- (101) ELI: +< mm +...
ELI: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (102) ELI: a ble aethoch chi ?
ELI: a ble aethoch chi
aut: and.CONJ where.INT go.V.2P.PAST you.PRON.2P
 and where did you go?
- (103) RAM: +< um +...
RAM: um
aut: um.IM
 um...
- (104) RAM: wel (.) dyna fo wedyn .
RAM: wel dyna fo wedyn
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S afterwards.ADV
 well, that's it then.
- (105) RAM: o(eddw)n i yn y car .
RAM: oeddwn i yn y car
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
 I was in the car.
- (106) RAM: oedd fy ffôn i adre .
RAM: oedd fy ffôn
aut: be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN
 i adre
I.PRON.1S[or]to.PREP home.ADV
 my phone was at home.
- (107) RAM: so o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.
RAM: so oeddwn i yn meddwl
aut: so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 so I was thinking:

- (108) RAM: +" be dw i mynd i wneud rŵan ?
 RAM: be dw i mynd i wneud
aut: what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 rŵan
 now.ADV
 "what am I going to do now?"
- (109) RAM: uh +...
 RAM: uh
aut: unk
 er...
- (110) RAM: +" ah@s:cym&spa siŵr bod nhw wedi cerdded i Los_Trancos@s:cym&spa .
 RAM: ah_S^C siŵr bod nhw wedi cerdded i
aut: ah.IM sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP walk.V.INFIN to.PREP
 Los_Trancos_S^C
 name
 ah I'm sure they've walked to Los Trancos.
- (111) RAM: so es i i Los_Trancos@s:cym&spa .
 RAM: so es i i Los_Trancos_S^C
aut: so.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP name
 so I went to Los Trancos.
- (112) RAM: ac oedd (.) pawb yn Los_Trancos@s:cym&spa .
 RAM: ac oedd pawb yn Los_Trancos_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON in.PREP name
 and everybody was at Los Trancos.
- (113) ELI: achos oedd y Basaras@s:cym&spa ar_gau .
 ELI: achos oedd y Basaras_S^C ar_gau
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name closed.ADV
 because the Basaras was closed.
- (114) RAM: +< ie .
 RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (115) RAM: a um roedd Carwyn@s:cym&spa wedi gofyn am pitsa .
 RAM: a um roedd Carwyn_S^C wedi gofyn
aut: and.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name after.PREP ask.V.INFIN
 am pitsa
 for.PREP pizza.N.M.SG
 and, um, Carwyn had asked for a pizza.

- (116) RAM: a wnaethon nhw ddweud +"/.
RAM: a wnaethon nhw ddweud
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P say.V.INFIN+SM
 and they said:
- (117) RAM: [-spa] +" no (.) no hay .
RAM: [-spa] no no hay
aut: [-spa] not.ADV not.ADV there.is.V.23S.PRES
 "no, there aren't any."
- (118) ELI: +< does dim pitsa .
ELI: does dim pitsa
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV pizza.N.M.SG
 there's no pizza.
- (119) RAM: &=laugh .
- (120) ELI: [-spa] +< no .
ELI: [-spa] no
aut: [-spa] not.ADV
 no.
- (121) RAM: achos oedd pawb arall +//.
RAM: achos oedd pawb arall
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everyone.PRON other.ADJ
 because everybody else was...
- (122) RAM: oedd Cristina@s:cym&spa yna .
RAM: oedd Cristina_S^C yna
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV
 Cristina was there.
- (123) RAM: oedd Emily@s:cym&spa yna .
RAM: oedd Emily_S^C yna
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV
 Emily was there.
- (124) RAM: oedd Sebastián@s:cym&spa ac Anastasia@s:cym&spa yna .
RAM: oedd Sebastián_S^C ac Anastasia_S^C yna
aut: be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name there.ADV
 Sebastián and Anastasia were there.

- (125) ELI: pa Sebastián@s:cym&spa ?
ELI: pa Sebastián_S^C
aut: which.ADJ name
 which Sebastián?
- (126) RAM: Sebastián@s:cym&spa xx (y)r pwill nofio .
RAM: Sebastián_S^C yr pwill nofio
aut: name the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN
 Sebastián [...] the swimming pool.
- (127) ELI: ah@s:cym&spa Sebastián@s:cym&spa .
ELI: ah_S^C Sebastián_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Sebastián.
- (128) ELI: Sebastián@s:cym&spa .
ELI: Sebastián_S^C
aut: name
 Sebastián.
- (129) RAM: +< ia .
RAM: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (130) RAM: ac Anastasia@s:cym&spa ia ?
RAM: ac Anastasia_S^C ia
aut: and.CONJ name yes.ADV
 and Anastasia yes?
- (131) ELI: +< xxx .
- (132) ELI: Anastasia@s:cym&spa ia .
ELI: Anastasia_S^C ia
aut: name yes.ADV
 Anastasia yes.
- (133) ELI: be ?
ELI: be
aut: what.INT
 what?

- (134) RAM: na na jyst gofyn ydw i .
RAM: na na jyst gofyn ydw
aut: neg.PRT neg.PRT just.ADV ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN be.V.1S.PRES
i
I.PRON.1S
no, I'm only asking.
- (135) ELI: &=laugh .
- (136) RAM: +< &=laugh .
- (137) RAM: oedden nhw fath â +"/.
RAM: oedden nhw fath â
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P type.N.M.SG+SM as.CONJ
they were like:
- (138) RAM: +" o@s:cym&spa &c lyfli gweld ti .
RAM: o_S^C lyfli gweld ti
aut: go.SV.INFIN+SM lovely.ADJ see.V.INFIN you.PRON.2S
"oh, lovely to see you."
- (139) RAM: +" a pryd dan ni mynd i cwrdd ?
RAM: a pryd dan ni mynd
aut: and.CONJ when.INT[or]time.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN
i cwrdd
to.PREP meet.V.INFIN
"and when are we going to meet?"
- (140) RAM: a &d &d &d &d &d .
RAM: a
aut: and.CONJ
and...
- (141) RAM: ia .
RAM: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (142) RAM: achos dach chi (y)n gw(y)bo(d) .
RAM: achos dach chi yn gwybod
aut: cause.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN
because you know.

- (143) RAM: dw i (y)n +//.
RAM: dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 I'm...
- (144) RAM: wel (.) dw i (ddi)m yn gwybod .
RAM: wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 well, I don't know.
- (145) ELI: +< &=laugh .
- (146) RAM: (e)fallai &m (.) ah@s:cym&spa dyna ni .
RAM: efallai ah_S^C dyna ni
aut: perhaps.CONJ ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P
 maybe, ah, there we go.
- (147) RAM: &=dental_click .
- (148) RAM: anyway@s:eng so@s:eng <oedd (.)> [//] oedd hynny (y)n neis .
RAM: anyway^E so^E oedd oedd hynny yn
aut: anyway.ADV so.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT
 neis
 nice.ADJ
 anyway, so that was nice.
- (149) RAM: ond +//.
RAM: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (150) ELI: +< est ti i weld uh (.) Cyrano@s:cym&spa ?
ELI: est ti i weld uh Cyrano_S^C
aut: go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S to.PREP see.V.INFIN+SM unk name
 did you go to see Cyrano?
- (151) RAM: naddo .
RAM: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no.
- (152) ELI: +< ah@s:cym&spa .
ELI: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (153) RAM: maen nhw (y)n dweud wrtha i bod o (y)n &n really@s:eng da .
RAM: maen nhw yn dweud wrtha
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S
i bod o yn really^E da
I.PRON.1S be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT real.ADJ+ADV be.IM+SM
they tell me it's really good.
- (154) ELI: wel maen nhw (y)n yn Esquel@s:cym&spa uh penwythnos nesa .
ELI: wel maen nhw yn yn Esquel^C uh
aut: well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT in.PREP name unk
penwythnos nesa
weekend.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
well, they're in Esquel next weekend.
- (155) RAM: +< nesa .
RAM: nesa
aut: approach.V.2S.IMPER
next.
- (156) RAM: reit .
RAM: reit
aut: quite.ADV
right.
- (157) RAM: bydd raid i mi fynd te .
RAM: bydd raid i mi fynd te
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM be.IM
I'll have to go then.
- (158) ELI: +< a .
ELI: a
aut: and.CONJ
and.
- (159) ELI: ia .
ELI: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (160) ELI: ar dydd Sadwrn a dydd Sul eto .
ELI: ar dydd Sadwrn a dydd Sul eto
aut: on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG again.ADV
on Saturday and Sunday again.

- (161) ELI: yn yr um (.) auditorium@s:cym&spa .
ELI: yn yr um auditorium_S^C
aut: in.PREP the.DET.DEF um.IM auditorium.N.SG
in the auditorium.
- (162) RAM: +< reit .
RAM: reit
aut: quite.ADV
right.
- (163) RAM: wyt ti isio mynd ?
RAM: wyt ti isio mynd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN
do you want to go?
- (164) ELI: ie .
ELI: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (165) ELI: dw i isio mynd .
ELI: dw i isio mynd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
I want to go.
- (166) ELI: dw i (y)n credu am dydd Sadwrn .
ELI: dw i yn credu am dydd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN for.PREP day.N.M.SG
Sadwrn
Saturday.N.M.SG
on Saturday I think.
- (167) RAM: iawn .
RAM: iawn
aut: OK.ADV
ok.
- (168) ELI: +< dw i wedi siarad gyda Cyntia@s:cym&spa .
ELI: dw i wedi siarad gyda Cyntia_S^C
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP talk.V.INFIN with.PREP name
I've spoken to Cyntia.

- (169) RAM: ah@s:cym&spa reit .
RAM: ah_S^C reit
aut: ah.IM quite.ADV
 ah, right.
- (170) ELI: +< achos mae hi wedi uh weld nhw uh +...
ELI: achos mae hi wedi uh weld nhw
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP unk see.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 uh
 unk
 because she's seen them, er...
- (171) RAM: +< ++ yma ?
RAM: yma
aut: here.ADV
 here?
- (172) ELI: +, yma .
ELI: yma
aut: here.ADV
 here.
- (173) ELI: achos mae um Nina@s:cym&spa yn canu (.) actio a popeth .
ELI: achos mae um Nina_S^C yn canu actio
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES um.IM name stative.STAT sing.V.INFIN act.V.INFIN
 a popeth
and.CONJ everything.N.M.SG
 because Nina sings, acts and everything.
- (174) RAM: +< ah@s:cym&spa .
RAM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (175) RAM: ia .
RAM: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (176) ELI: a um mae Eleonora@s:cym&spa um yn cyrraedd uh yn yr wythnos .
ELI: a um mae Eleonora_S^C um yn cyrraedd uh
aut: and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES name um.IM stative.STAT arrive.V.INFIN unk
 yn yr wythnos
in.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG
 and Eleonora is arriving during the week.

- (177) RAM: +< ia .
RAM: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (178) ELI: dw i (ddi)m yn siŵr (.) pryd .
ELI: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
pryd
when.INT[or]time.N.M.SG
 I'm not sure when.
- (179) RAM: +< ah@s:cym&spa neis .
RAM: ah_S^C neis
aut: ah.IM nice.ADJ
 ah nice.
- (180) ELI: ond mae [/] mae (.) Cyntia@s:cym&spa isio Eleonora@s:cym&spa i gweld uh <Sam@s:cym&spa hef(yd)> [//] um &=dental.click Sam@s:cym&spa (.) Nina@s:cym&spa hefyd .
ELI: ond mae mae Cyntia_S^C isio Eleonora_S^C i
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name want.N.M.SG name to.PREP
gweld uh Sam_S^C hefyd um Sam_S^C Nina_S^C hefyd
see.V.INFIN unk name also.ADV um.IM name name also.ADV
 but Cyntia wants Eleonora to see, er, Sam, um, Nina too.
- (181) RAM: +< Sam@s:cym&spa .
RAM: Sam_S^C
aut: name
 Sam.
- (182) ELI: wedyn (.) dan ni (y)n cynllunio i [/] i xx fynd â nhw .
ELI: wedyn dan ni yn cynllunio i
aut: afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT plan.V.INFIN to.PREP
i fynd â nhw
to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
 then we're planning for [...] to take them.
- (183) RAM: +< mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (184) RAM: +< o@s:cym&spa ie .
RAM: o_S^C ie
aut: go.SV.INFIN+SM yes.ADV
 oh yes.

- (185) RAM: a (ba)sen ni (y)n gallu mynd i gael pitsa wedyn .
RAM: a basen ni yn gallu
aut: and.CONJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
 mynd i gael pitsa wedyn
go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM pizza.N.M.SG afterwards.ADV
 and I could go and get a pizza later.
- (186) RAM: &=laugh .
- (187) ELI: +< ia .
ELI: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (188) ELI: +< wel +...
ELI: wel
aut: well.IM
 well...
- (189) RAM: ah@s:cym&spa .
RAM: ah_s^C
aut: ah.IM
 ah.
- (190) ELI: +< dw i (y)n gallu uh +...
ELI: dw i yn gallu uh
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN unk
 I can, er...
- (191) RAM: dw i isio mynd .
RAM: dw i isio mynd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 I want to go.
- (192) ELI: +, ffonio ti .
ELI: ffonio ti
aut: phone.V.INFIN you.PRON.2S
 phone you.
- (193) RAM: +< dw i isio mynd .
RAM: dw i isio mynd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 I want to go.

- (194) RAM: ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (195) RAM: achos um roeddw'n i (y)n siarad efo Alejandra@s:cym&spa heddiw .
RAM: achos um roeddw'n i yn siarad
aut: cause.N.M.SG um.IM be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN
 efo Alejandra_S^C heddiw
with.PREP name today.ADV
 because, um, I was talking to Alejandra today.
- (196) RAM: ac oedd hi (y)n dweud &e <bod ei> [/]/ bod ei mam hi (.) wedi dod dwy waith i weld o .
RAM: ac oedd hi yn dweud bod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN
 ei bod ei mam hi wedi dod
3S.ADJ.POSS be.V.INFIN her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN
 dwy waith i weld o
two.NUM.F time.N.F.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and she was saying that her mother had come to see it twice.
- (197) ELI: +< ah@s:cym&spa [=! laughs] .
ELI: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (198) RAM: +< achos oedd bod hi (y)n meddwl bod o mor ffantastig .
RAM: achos oedd bod hi yn meddwl
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN
 bod o mor ffantastig
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV fantastic.ADJ
 because she thinks it's so fantastic.
- (199) RAM: so +...
RAM: so
aut: so.CONJ
 so...
- (200) ELI: mae Pilar@s:cym&spa (y)n canu (.) hefyd .
ELI: mae Pilar_S^C yn canu hefyd
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT sing.V.INFIN also.ADV
 Pilar is singing too.